



EUROPA CREATIVA (2014-2020)

Sottoprogramma Cultura

Invito a presentare proposte EACEA 07/2019: sostegno a progetti di traduzione letteraria

1. Introduzione

Il presente invito si basa sul regolamento (UE) n. 1295/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio, dell'11 dicembre 2013, che istituisce il programma Europa creativa (2014-2020), e sulla relativa rettifica del 27 giugno 2014¹ (in prosieguo, «il regolamento»). Si basa inoltre sul programma di lavoro Europa creativa 2019.

Gli obiettivi generali e specifici del programma Europa creativa e le priorità del sottoprogramma Cultura sono elencati all'articolo 3, all'articolo 4, lettera b), all'articolo 12, lettera b), all'articolo 13, lettera c), e all'articolo 13, lettera d), del regolamento.

2. Obiettivi e priorità

Gli obiettivi principali del sostegno ai progetti di traduzione letteraria sono i seguenti:

- sostenere la diversità culturale e linguistica nell'UE e in altri paesi partecipanti al sottoprogramma Cultura del programma Europea creativa;
- intensificare la divulgazione transnazionale e potenziare la diversità delle opere letterarie di alta qualità nel lungo periodo;
- migliorare l'accesso a dette opere letterarie nell'UE e oltre i suoi confini;
- raggiungere un pubblico nuovo con la traduzione di opere letterarie di qualità.

Nell'ambito degli obiettivi summenzionati, le priorità del sostegno a progetti di traduzione letteraria sono le seguenti:

- sostenere la promozione della traduzione della letteratura europea;
- incoraggiare la traduzione da lingue meno diffuse² in inglese, tedesco, francese e spagnolo (castigliano), affinché tali traduzioni possano contribuire a una più ampia circolazione delle opere;
- incoraggiare la traduzione di generi meno rappresentati, ad esempio opere destinate a un pubblico più giovane (bambini, adolescenti, ragazzi), fumetti/romanzi a fumetti, racconti, poesie;
- promuovere l'uso appropriato delle tecnologie digitali al fine sia della distribuzione che della promozione delle opere;

¹ Pubblicato nella Gazzetta Ufficiale dell'Unione europea del 27 giugno 2014 (GU L 189, pag. 260).

² Per lingue meno diffuse s'intendono tutte le lingue riconosciute ufficialmente negli Stati membri dell'UE, tranne inglese, tedesco, francese e spagnolo (castigliano).

- promuovere la traduzione e la promozione di libri vincitori del premio dell'Unione europea per la letteratura (cfr. <http://www.euprizeliterature.eu>);
- elevare il profilo dei traduttori. A tal fine, in ogni opera tradotta l'editore dovrà includere una biografia del traduttore.

3. Ammissibilità

3.1 Partecipanti e paesi ammissibili³

I proponenti ammissibili devono essere editori o case editrici stabiliti in uno dei paesi che partecipano al sottoprogramma Cultura purché alla scadenza fissata per la presentazione delle proposte possiedano una personalità giuridica e siano attivi nel settore dell'editoria da almeno due anni.

I proponenti non devono trovarsi in una situazione che ne determini l'esclusione dalla partecipazione e/o dall'aggiudicazione ai sensi del regolamento finanziario applicabile al bilancio generale dell'Unione e alle sue modalità di applicazione⁴.

Sono ammissibili le proposte presentate da persone giuridiche stabilite in una delle seguenti categorie di paesi, purché siano soddisfatte tutte le condizioni di cui all'articolo 8 del regolamento e la Commissione abbia avviato negoziati con il paese interessato:

i 28 Stati membri dell'Unione europea e i paesi e territori d'oltremare che sono ammessi a partecipare al programma a norma dell'articolo 58 della decisione 2001/822/CE del Consiglio, del 27 novembre 2001, relativa all'associazione dei paesi e territori d'oltremare alla Comunità europea («decisione sull'associazione d'oltremare», GU L 314 del 30.11.2001, pag. 1);

i paesi candidati e potenziali tali: Albania, Bosnia-Erzegovina, Montenegro, Nord Macedonia e Serbia;

i paesi EFTA/SEE: Islanda e Norvegia;

i paesi interessati dalla politica europea di vicinato: Georgia, Moldavia, Ucraina, Tunisia, Armenia e Kosovo.

Un elenco aggiornato di paesi ammessi a partecipare a Europa creativa è consultabile all'indirizzo http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/library/eligibility-organisations-non-eu-countries_en

3.2 Progetti ammissibili

Nel 2019 i proponenti possono presentare domanda per progetti che soddisfano le seguenti condizioni:

- avere una durata massima di due anni (periodo di ammissibilità);

NB: inoltre, il periodo di ammissibilità proposto per il progetto presentato non può coincidere con il periodo di ammissibilità di un altro progetto dello stesso beneficiario che sia stato selezionato e vincolato da un contratto nell'ambito di un precedente invito a presentare proposte del programma di traduzione letteraria Europa creativa.

³ Per i candidati del Regno Unito: i criteri di ammissibilità devono essere soddisfatti per l'intera durata della sovvenzione. Se il Regno Unito esce dall'UE durante il periodo della sovvenzione senza concludere un accordo con l'UE a garanzia del fatto, in particolare, che i proponenti britannici continueranno a soddisfare i criteri di ammissibilità, detti proponenti cesseranno di ricevere il finanziamento dell'UE (pur continuando, ove possibile, a partecipare) o saranno invitati a lasciare il progetto a norma dell'articolo II.16.2.1, lettera a), della convenzione di sovvenzione o della condizione generale n. 16.2.1, lettera a), della decisione di sovvenzione.

⁴ Regolamento (UE, Euratom) n. 966/2012, del Parlamento europeo e del Consiglio, del 25 ottobre 2012, che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione (GU L 298 del 26.10.2012, pag.1).

-
- sono oggetto di una domanda per un importo non superiore a 100 000 EUR, corrispondente al massimo al 50% del bilancio totale ammissibile;
- consistere nella traduzione e promozione di un pacchetto di 3-10 opere di narrativa ammissibili, da e verso le lingue ammissibili;
- essere basati su un programma che preveda la traduzione, pubblicazione, distribuzione e promozione del pacchetto di opere di narrativa tradotte.

3.2.1 Lingue ammissibili

Il progetto dovrà altresì essere conforme ai seguenti requisiti concernenti le lingue:

- la lingua di partenza e la lingua di destinazione devono essere lingue ufficialmente riconosciute di uno dei paesi ammissibili di cui alla sezione 6.1. della presente guida. Sono “lingue ufficialmente riconosciute” le lingue definite dalla Costituzione o dalla legge nazionale pertinente del paese in questione;
- inoltre, per facilitare la circolazione dell’opera da o verso i paesi dell’UE/EFTA
 - la lingua di partenza o la lingua di destinazione deve essere una lingua ufficialmente riconosciuta in uno dei paesi dell’UE o dell’EFTA (Norvegia e Islanda) di cui ai paragrafi 1 e 3 della sezione 6.1;
 - la traduzione e la distribuzione di opere tra paesi non UE/EFTA (di cui ai paragrafi 2 e 4 della sezione 6.1) non sono ammissibili;
- sono ammissibili anche le traduzioni dal latino e dal greco antico (lingua di partenza) in lingue ufficialmente riconosciute;
- la lingua di destinazione deve essere la lingua madre del traduttore (con la sola eccezione dei casi di lingue parlate meno frequentemente, se il proponente è in grado di fornire una motivazione adeguata);
- le traduzioni devono avere una dimensione transfrontaliera. Non è quindi contemplata la traduzione di opere letterarie nazionali da una lingua ufficiale di un paese a un’altra lingua ufficiale all’interno del medesimo paese.

3.2.2 Opere ammissibili

I progetti dovranno altresì essere conformi ai seguenti requisiti concernenti le opere originali (di partenza):

- sono ammissibili sia le opere in formato cartaceo sia quelle in formato digitale (e-book) e gli audiolibri;
- le opere da tradurre e promuovere devono essere opere di narrativa di alto valore letterario, indipendentemente dal genere letterario, tra cui romanzi, racconti, opere teatrali, poesie, fumetti e letteratura per l’infanzia;
- non sono ammesse le opere che non rientrano nella categoria «opere di narrativa», ad esempio autobiografie, biografie o saggi privi di elementi narrativi, guide turistiche, opere che trattano di scienze umane (storia, filosofia, economia ecc.) nonché le opere relative ad altre scienze (fisica, matematica ecc.);
- le opere devono essere già state pubblicate;

- le opere devono essere scritte da autori che siano cittadini o residenti in uno dei paesi ammissibili (di cui alla sezione 6.1 della presente guida), ad eccezione di quelle in latino e in greco antico⁵;
- le opere non devono essere state precedentemente tradotte nella lingua di arrivo, a meno che la nuova traduzione non risponda a una necessità chiaramente valutata. In ogni caso, i proponenti devono illustrare l'impatto atteso sui nuovi lettori e fornire una spiegazione convincente della necessità di una nuova traduzione nella lingua di arrivo specifica.

3.2.3 Attività ammissibili

Le attività ammissibili sono la traduzione, la pubblicazione, la distribuzione e la promozione di un pacchetto di opere ammissibili di narrativa di alto valore letterario, indipendentemente dal genere, tra cui romanzi, racconti, opere teatrali, poesie, fumetti e letteratura per l'infanzia.

Attenzione: la promozione del libro selezionato costituisce un obbligo contrattuale di fatto del beneficiario. Il mancato svolgimento da parte del beneficiario delle previste attività promozionali collegate a un libro comporterà una violazione di fatto dell'obbligo contrattuale. Di conseguenza, i costi connessi a tale libro, comprese la traduzione e la pubblicazione, potrebbero essere considerati non ammissibili al finanziamento anche se già sostenuti.

Le attività possono includere eventi speciali e attività di marketing/distribuzione organizzati per la promozione delle opere di narrativa tradotte nell'UE e fuori dai suoi confini, compresi gli strumenti di promozione digitale e la promozione di autori presso fiere del libro e festival letterari.

A integrazione del pacchetto, i progetti possono anche includere traduzioni parziali (traduzione di stralci di opere di narrativa) tratte dal catalogo dei proponenti per promuovere la vendita di diritti in Europa e nel mondo.

4. Criteri di aggiudicazione

I proponenti ammissibili sono valutati in base ai criteri elencati di seguito.

Pertinenza (40)

Questo criterio valuta il modo in cui il progetto contribuirà alla circolazione transnazionale e alla varietà delle opere della letteratura europea nonché al miglioramento dell'accesso a tali opere.

Qualità del contenuto e delle attività (25)

Questo criterio valuta il modo in cui è attuato il progetto (qualità del lavoro da tradurre e modalità di lavoro).

Promozione e comunicazione in Europa e nel mondo (20)

Descrivi la strategia di promozione e comunicazione e spiega come contribuirà a raggiungere nuovi lettori

Vincitori del premio dell'Unione europea per la letteratura (15)

Punti aggiuntivi sono automaticamente assegnati alle domande contenenti libri ammissibili ai quali è stato attribuito l'EUPL (5 punti per libro per non più di tre libri, fino a un massimo di 15 «punti automatici»).

5. Bilancio

⁵ **Autori del Regno Unito:** tutti i criteri di ammissibilità devono essere soddisfatti per l'intera durata della sovvenzione. Se il Regno Unito esce dall'UE durante il periodo della sovvenzione senza concludere un accordo con l'UE a garanzia del fatto, in particolare, che i libri scritti da cittadini o residenti del Regno Unito continueranno a soddisfare i criteri di ammissibilità, detti libri cesseranno di essere considerati ammissibili in quanto non più conformi ai requisiti della guida per le «Opere ammissibili».

La disponibilità di bilancio prevista per il bando del 2019 è di 2,5 milioni di EUR.

Il contributo finanziario dell'Unione europea per le singole domande non può superare 100 000 EUR o il 50 % dei costi totali ammissibili, se inferiori a tale importo massimo.

6. Termine per la presentazione delle proposte

Il termine per la presentazione dei progetti di traduzione letteraria è martedì 4 giugno 2019, 12:00 CET / CEST (mezzogiorno, ora di Bruxelles)

La domanda e tutti i relativi allegati devono essere presentati online utilizzando il modulo elettronico appropriato, debitamente compilato e contenente tutti gli allegati e i documenti accompagnatori pertinenti e applicabili.

Il modulo elettronico è disponibile all'indirizzo <http://ec.europa.eu/education/participants/portal/desktop/en/home.html>

7. Ulteriori informazioni

Le condizioni dettagliate per la presentazione della domanda sono riportate negli orientamenti specifici disponibili nel sito web della

Agenzia esecutiva per l'istruzione, gli audiovisivi e la cultura http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe_en

Per ulteriori informazioni, rivolgersi ai referenti nazionali per Europa creativa: https://ec.europa.eu/programmes/creative-europe/contact_it

Contatti presso l'Agenzia:
EACEA-CREATIVE-EUROPE-TRANSLATIONS@ec.europa.eu

Per ulteriori informazioni sul programma Europa creativa: direzione generale dell'Istruzione, della gioventù, dello sport e della cultura
http://ec.europa.eu/culture/node_it